



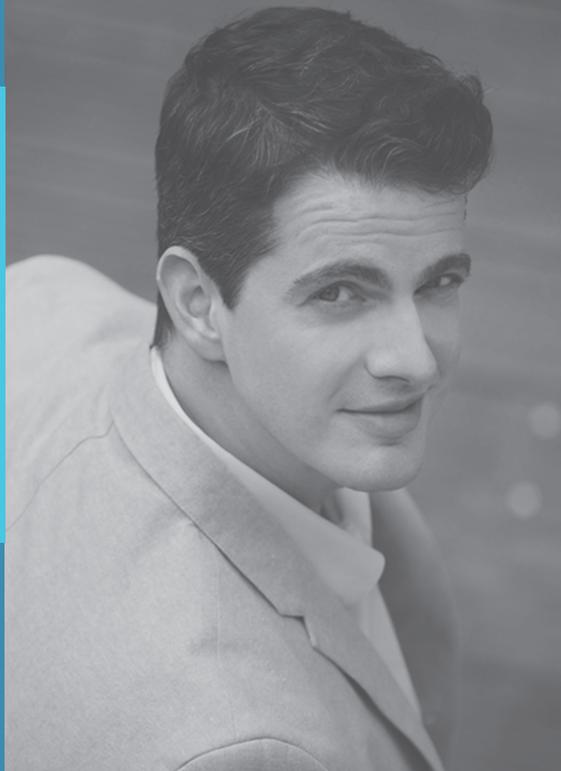
KURSAAL ESZENA

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

PROGRAMA 2024

URRIA / ABENDUA
OCTUBRE / DICIEMBRE

Denboraldia
Temporada



IZAN ESZENA KIDE!



EGIN ESZENA
KIDE HEMEN →

HAZTE ESZENA
KIDE AQUÍ →



Zuzeneko kultura onenaz gozatzeko, egin zaitez **ESZENA KIDE** doan!

Izan Kursaal Eszena (Kursaal Elkarguneko programazio propioa)
komunitateko kide eta atera onura honako abantaila hauei:

- %10 deskontua sarrera solteetan (sarrera 1 ESZENA KIDEko kontzertu bakoitzean).
- Aurretiko salmenta Kursaal Eszenako emanaldietarako.
- Lehentasuna Kursaal Eszenako programazioaren eta abarren inguruko informazioa jasotzerakoan.
- %15 deskontua Kursaal parkingean kontzertu egunean, kontzerturako sarrera erakutsita, eta diru-zorro txartela doan.
- Zozketak: sarrerak eta jarduera eskusiboak (backstage eta kamerinoetara bisitak, artistak ezagutzea eta abar).

Eta Kursaal Eszenako abonua klasikoa erosiz gero,
egin zaitez ESZENA KIDE +! askoz gehiago gutxiagogatik

Si quieres disfrutar de la mejor cultura en vivo, ¡Hazte **ESZENA KIDE** Gratis!

Forma parte de la comunidad de Kursaal Eszena, la programación de producción propia del Centro Kursaal, y disfruta de estas ventajas:

- Descuento 10% en entradas sueltas (1 entrada por ESZENA KIDE y concierto).
- Preventa para los conciertos de Kursaal Eszena.
- Comunicación prioritaria sobre la programación de Kursaal Eszena, etc.
- Descuento 15% en el parking Kursaal, con tarjeta monedero gratuita, el día del concierto y presentando la entrada.
- SORTEOS de entradas, regalos y para pases exclusivos a otras acciones como visitas al backstage y camerinos, conocer a los artistas y mucho más.

Y si adquieres el abono clásico de Kursaal Eszena,
¡hazte ESZENA KIDE +! y disfruta mucho más por menos

URRIA / OCTUBRE

20 ORQUESTA FILARMÓNICA DE CÁMARA DE BAVIERA
24 CRYSTAL FIGHTERS
26 "ILARGIRIK EZ"
30 ANIMA ETERNA

Musika Klasikoa *
Musika
Musika Familiar
Musika Klasikoa *

AZAROA / NOVIEMBRE

02 LOQUILLO
08 GALA KURSAAL 25 URTE
13 PHILIPPE JAROUSSKY, KONTRATENORRA
22 "LOST LETTERS" LUCÍA LACARRA BALLET
23 "HISTORIA DE UNA SEMILLA"

Musika
Gala
Musika Klasikoa *
Dantza *
Musika Familiar

ABENDUA / DICIEMBRE

18 "EL MESÍAS", HAENDEL
22/23 IZARO

Musika Klasikoa *
Musika

Kursaal Eszena honakora atxikituta dago:
Kursaal Eszena está adherido a:

gertu
kultura
inklusiorako
atea

* Musika Klasikoko Abonua / Abono de Música Clásica

Musika Klasikoa

ORQUESTA FILARMÓNICA DE CÁMARA DE BAVIERA

Auditorio **Kursaal** Auditorioa

Igandea **20 Domingo / 19:00**
Urria 2024 Octubre
42 / 34 / 27 / 22 / 11 €

Judith Jáuregui, pianoa
Gabriel Adorján, kontzertinoa eta zuzendaritza
Sinfonías n° 29 y n° 51, Mozart
Concierto para piano y orquesta n° 11, Haydn

Nortasuna, dotorezia eta argia: horiek ditu ezaugarri Judith Jáuregui piano-jotzaile donostiarrak. Nazioarteko ibilbide sendoa duela, bere jaioterrira itzuliko da ganberako talde alemaniar nabarmenenetako batekin, erabat klasikoa den programa eskaintzeko.

Personalidad, refinamiento y luz definen a la pianista donostiarra Judith Jáuregui. Con una intensa carrera internacional a sus espaldas, recalca en su ciudad natal junto a una de las formaciones de cámara alemanas más destacadas, con un programa puramente clásico.



Musika

CRYSTAL FIGHTERS

Auditorio **Kursaal** Auditorioa

Osteguna **24 Jueves / 19:30**
Urria 2024 Octubre
35 €

Euskal inspirazioa eta mundo osoko musiken eragina duen banda alternatibo honek "Light+" estudioko bosgarren diskoa aurkezteko 2024. urtean egingo duen Europa mailako biraren parte da kontzertu hau. Bertan maitasunak eta espiritualtasunak presente egoten jarraitzen dute, baina dantzagarriagoak diren hastapenentarako itzulera bat ere nabarmena da.

Este concierto forma parte de la gira europea que esta banda alternativa de inspiración vasca y con influencias de músicas de todo el mundo llevará a cabo durante el año 2024 para presentar su quinto álbum de estudio "Light +", donde el amor y la espiritualidad siguen presentes pero hay un regreso a sus orígenes más bailables.



Musika Familiarin

"ILARGIRIK EZ"

Sala de Cámara **Kursaal** Ganbera Aretoa

Larunbata **26 Sábado / 18:00**

Urria 2024 Octubre

7 € / 3 € (<12 urte)

Hitzik gabea · 3 urtetik aurrera

Mirna Vilasis, interpretazioa eta musika zuz.
Mirna Vilasis, Xavi Múrcia, kreazioa eta musika
Anna Ros, zuzendari artistikoa
Raül Vilasis, Berta Vidal, eszenografia

Producción de **Samfaina de Colors**-en ekoizpena

"Ilargirik ez" harmonia eta oreka unibertsalaren arteko gogoeta da, musikaren bidez. Ilargiaren aldiek bizitzaren zikloa irudikatzen dute, eta ilargirik gabeko aroa aldarrikatzen da, ederra bezain beharrezkoa. Zein emozio hartzen gaitu une horretan gaudenean?

"Ilargirik ez" es una reflexión sobre la armonía y el equilibrio universal a través de la música. Las fases lunares representan alegóricamente el ciclo de la vida, y se reivindica el momento sin luna como bonito y necesario. ¿Qué emoción nos invade cuando estamos en este momento?

 **Fundación "la Caixa"**



Musika Klasikoa

ANIMA ETERNA

Auditorio **Kursaal** Auditorioa

Asteazkena **30 Miércoles / 19:30**

Urria 2024 Octubre

66 / 53 / 42 / 34 / 11 €

Pablo Heras-Casado, zuzendaria
Sarah Connolly, mezzosopranoa
Rückert Lieder, Mahler
Sinfonía n° 3, Bruckner

Pablo Heras-Casado zuzendari granadar miretsiak auditorioan egingo du debuta, antzinako musika-tresnak baliatzen dituen Anima Eterna Brugge orkestrarekin. Brucknerren 3. *Sinfonia* (Wagnerrena) eta Mahlerren *Rückert Lieder* liluragarriak eskainiko ditu; azken horiek Sarah Connollyk interpretatuak.

El aclamado director granadino Pablo Heras-Casado debuta en el auditorio al frente de la orquesta de instrumentos de época Anima Eterna Brugge. Lo hace con la *Sinfonía n° 3* de Bruckner (la "Wagneriana") y los encantadores *Rückert Lieder* de Mahler interpretados por Sarah Connolly.

GIROA  **VEOLIA**



Musika

LOQUILLO

Auditorio **Kursaal** Auditorioa

Larunbata **02** Sábado / **19:30**
Azaroa 2024 Noviembre
40 €

“30 años de Transgresiones” Loquilloren bira berria da. Bere alderdirik rockzaleenarentzako ezinbestekoa izan den eta transgresore eta nihilistatzat duen poesia proiektu honekin itzuli da agertokietara Bartzelonan jario eta aspaldi Donostian bizi den artista. Poesia garaikideari eskaini dizkion kantu onenak jasotzen dituen aparteko kontzertua izango da hauxe.

“30 años de Transgresiones” es la nueva gira de Loquillo con la que el artista barcelonés, afincado en San Sebastián desde hace años, regresa a los escenarios. Basado en su proyecto de poesía, que él mismo considera transgresor y nihilista, y que ha sido esencial en su faceta más rockera, será un concierto único que recogerá las mejores canciones de su repertorio dedicado a la poesía contemporánea.

 **elektra**



Gala

GALA KURSAAL 25 URTE

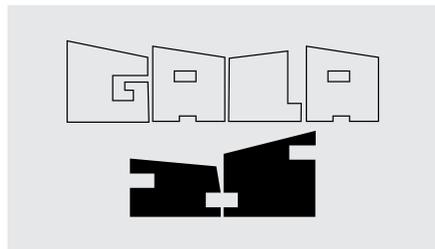
Auditorio **Kursaal** Auditorioa

Ostirala **08** Viernes / **19:30**
Azaroa 2024 Noviembre
55 / 45 €

Euskadiko Orkestra
Donostiako Orfeoia
Easo Abesbatza, Easo Eskolania
Juan José Ocón, zuzendaria
Neomak, Errobi, Arantza Ezenarro,
Idoia, Joserra Senperena,
Lasala konpainia ...

Eraikinaren ohiko jarduera islatzen eta irudikatzen duten zenbait artista bikain elkartuko dira Auditorioaren agertoki ikusgarrian. Oraingo honetarako bereziki diseinatutako programak, Juan José Ocónen gidaritzapean, erreperitorio klasikoaren dotorezia, pop-rockaren indar bizia, dantzaren edertasuna eta abesbatzen munduko indar zirrara garria biltzen ditu.

El imponente escenario del Auditorio será el punto de encuentro para una selecta combinación de artistas que reflejan y representan la actividad habitual del edificio. El programa, diseñado especialmente para esta ocasión y bajo la batuta de Juan José Ocón, aglutina la elegancia del repertorio clásico, la energía vibrante del pop-rock, la belleza de la danza y la fuerza impactante del mundo coral.



Musika Klasikoa

PHILIPPE JAROUSSKY, kontratenorra

Auditorio **Kursaal** Auditorioa

Asteazkena **13 Miércoles / 19:30**
Azaroa 2024 Noviembre
44 / 35 / 28 / 23 / 11 €

Jérôme Ducros, pianoa
Obras de Mozart, Haydn, Schubert,
Hahn, Fauré, Debussy...

Aurreko aldietan gure hirira etorritakoan lortu izan duen arrakastaren ondotik, kontratenor frantziarra pianoz lagundutako errepertorioarekin itzuliko da. Antzinako musikan eta barrokoan ez ezik, ganberako erromantza formatu txiki eta zorrotzean ere izar handia dela erakutsiko du.

Tras sus grandes triunfos en sus visitas anteriores a nuestra ciudad, el contratenor francés vuelve con un repertorio acompañado del piano, demostrando que no solamente es una estrella en la música antigua y barroca, sino también en el exigente pequeño formato de la romanza de cámara.

SE2

Ruedo San Sebastián



Dantza

"LOST LETTERS" LUCÍA LACARRA BALLET

Auditorio **Kursaal** Auditorioa

Ostirala **22 Viernes / 19:30**
Azaroa 2024 Noviembre
42 / 34 / 27 / 22 / 11 €

Lucía Lacarra & Matthew Golding, kontzeptua eta eszena zuzendaritza
Matthew Golding, koreografia
Sergei Rachmaninov & Max Richter, musika
Lucía Lacarra & Gianluca Battaglia, jantziak

Lehen Mundu Gerrako Frank Bracey artillariak bere emazteari idatzitako gutun batean oinarritua, "Lost Letters" emanaldiak emakume horren patua nola aldatuko litzatekeen irudikatzen du, baldin eta bere senar maiteak idatzitako gutun hori bere eskuetara iritsi izan ez balitz. Galdutako loturen inguruan murgiltzen da lana, eta komunikazioak duen ahalmenaren inguruko gogoeta bultzatzen du.

Basada en una carta real escrita por el artillero de la Primera Guerra Mundial Frank Bracey a su esposa, "Lost Letters" imagina cómo podría haber cambiado el destino de esa mujer si nunca hubiera llegado a sus manos la carta que le envió su amado esposo. La pieza explora la temática de las conexiones perdidas e invita a reflexionar sobre el poder de la comunicación.

elektro



Musika Familian

“HISTORIA DE UNA SEMILLA”

Sala de Cámara **Kursaal** Ganbera Aretoa

Larunbata **23 Sábado / 18:00**

Azaroa 2024 Noviembre

7 € / 3 € (<12 urte)

Gaztelerez · 4 urtetik aurrera

Joaquín Casanova, Elisa Ramos, kreazioa, diseinua eta errealizazioa

Joaquín Casanova, zuzendaritza, espazio eszenikoa, argiak eta proiektzioak

Daniel Tarrida, pianoa

Lola Martín, hegazkinlaria

Ángela Cáceres, Noé Filona, aktore manipulatzaileak

Producción de **La Maquiné** en colaboración con la Agencia Andaluza de Instituciones Culturales

Gizakiaren eskutik ingurumenak jasaten dituen gehiegikerien inguruko hausnarketa, alegia moduan eskainia. Pianoaren zuzeneko musika, txotxongiloek eta proiektzioek samurtasun eta simbolismoz betetako batasun eszenikoa osatzen dute.

Una reflexión sobre los abusos que sufre el medio ambiente a manos del ser humano, contada a modo de fábula poética. La música de piano en directo, los títeres y las proyecciones forman un conjunto escénico cargado de simbolismo y ternura.



ArcelorMittal



Musika Klasikoa

“EL MESÍAS”, HAENDEL

Auditorio **Kursaal** Auditorioa

Asteazkena **18 Miércoles / 19:30**

Abendua 2024 Diciembre

62 / 50 / 40 / 32 / 11 €

The English Concert

Harry Bicket, zuzendaria

Oratorio barrokoaren paradigma, Haendelen bizi- eta konposizio-ibilbidea laburbiltzen du “Mesias” delakoak. Nagusiki lan erlijiosoa denak, Jesusen jaiotza, pasioa, heriotza eta berpiztea kontatzen ditu. Kontakizun biblikoaren sakontasuna erdiesten du, barrokoa eta garai klasikoaren adierazgarritasun hunkigarria uztartzen dituen musika estiloaren bitartez.

Paradigma del oratorio barroco, “El Mesías” resume la trayectoria vital y compositiva de Haendel. Obra eminentemente sacra, narra el nacimiento, pasión, muerte y resurrección de Jesús, capturando la profundidad de la narrativa bíblica a través de la música, en un estilo que combina el barroco con la expresión emotiva del período clásico.

ESTRATEGIA
empresarial



Musika

IZARO

Auditorio **Kursaal** Auditorioa

Igandea **22 Domingo** / **19:00**

Astelehena **23 Lunes** / **19:30**

Abendua 2024 Diciembre

40 €

Izarok kontzertu berezi batekin ospatuko ditu Gabonak Kursaal. Bere banda osoarekin batera, egun berezi horietarako apropos prestatutako jantzi eta kantuekin beteko du aretoa. Kontzertu ezberdina, emozioz betea, gertukoa izango da; Gabon gaueko afarietan bezala mahai-bueltan kantuan amaitzekoa.

Izaro celebrará la Navidad con un concierto especial en el Kursaal. Junto a toda su banda se vestirá *ad hoc* para la fecha y sonarán villancicos, compuestos por ella especialmente para esta ocasión. Será un concierto diferente, divertido y emotivo, como las cenas de Navidad donde todos acabamos cantando alrededor de la mesa.



WWW.
KURSAAL
.EUS



ARAU OROKORRAK

Programa honek aldaketak izan ditzake. Kursaal Eszenak ez du bere gain erantzukizunik hartuko programa, interprete edo datetan aldaketarik gertatuz gero. Kontzertu bat bertan behera uztea, ez ordea kontzertu bat atzeratzea, izango da sarreraren zenbatekoa itzultzeko arrazoi bakarra.

Publiko eta artistekiko begiramena gorde nahian, emanaldia hasi ondoren ez da aretoan sartzetik izango. Berandu iristen diren ikus-entzuleek, eta ikuskizunak sarrera ahalbidetzen badu beti ere, antolatzaileek sartzeko adierazi arte itxaron beharko dute.

Erreklamazioak: sarrerak galdu, apurtu, edo lapurtuz gero, ezin izango dira berreskuratu. Era berean, sarrera edo abonua jaso ondoren ez da erreklamaziorik onartuko.

Sarreraren online salmentarako baimenduta dagoen kanal bakarra www.kursaal.eus da.

Kursaal Eszenak ez du bermatzen beste edozein kanalen bidez erositako sarreraren baliozkotasunik. Era berean, sarrera horien jabeek ez die bermatzen kontzertu aretora sartzeari.

MUGIKORTASUN URRIKO PERTSONENTZAKO SARRERAK

- Auditorioan (17. ilara) eta Ganbera Aretoan (1. ilara) mugikortasun urriko pertsonentzako sarrera mugatuak daude. Sarrera hauek gainerako edukiera saldu arte gordeko dira. Sarrera hauek leihatilan bakarrik eskura daitezke. Kontzertuaren bezperan aparteko eserleku hauek publiko arruntarentzat salgai jarriko dira.

NORMAS GENERALES

Programa susceptible de modificación. Kursaal Eszena declina cualquier responsabilidad en el caso de modificación de los programas, intérpretes o fechas de los conciertos. La suspensión de un concierto, no así su aplazamiento, será la única causa para la devolución del importe de las localidades.

Por respeto al público y a los artistas, no se permitirá la entrada a la sala una vez comenzados los espectáculos. Las personas que lleguen tarde deberán esperar hasta que la organización lo indique para acceder a la sala, siempre que el espectáculo lo permita.

Reclamaciones: no será posible la reposición de las localidades en caso de pérdida, deterioro, robo o destrucción. Asimismo, no será atendida ninguna reclamación una vez retiradas las localidades.

El único canal de venta de entradas online autorizado es www.kursaal.eus. Kursaal Eszena no garantiza la autenticidad de las entradas adquiridas a través del cualquier otro canal de venta on-line como tampoco el acceso a la sala de concierto.

LOCALIDADES PARA PERSONAS CON MOVILIDAD REDUCIDA

- Existen localidades limitadas para personas con movilidad reducida en el Auditorio (fila 17) y Sala de Cámara (fila 1) que se reservarán hasta que se haya vendido el resto del aforo. Estas localidades sólo se pueden adquirir a través de la taquilla. La víspera del concierto estas localidades especiales se pondrán a la venta para el público en general.

INFORMAZIOA

SALMENTA EGUNAK

SARRERA SOLTEAK

Irailaren 13tik aurrera

MUSIKA KLASIKOKO ABONUAK

Irailaren 13tik urriaren 20ra

INFORMACIÓN

FECHAS DE VENTA

ENTRADAS SUeltas

A partir del 13 de septiembre

ABONOS MÚSICA CLÁSICA

Del 13 de septiembre al 20 de octubre

SALMENTA-GUNEAK

www.kursaal.eus

Kursaaleko Leihatila – Orduategia

Astelehenetik ostiralera: 11:30 - 13:30
(Irailaren 16tik aurrera ostegun eta ostirala, baita:
17:00 - 20:00.

Larunbata: 17:00 - 20:00)

Kontzertu egunetan, arratsalde irekita

PUNTOS DE VENTA

www.kursaal.eus

Taquilla Kursaal – Horarios

De lunes a viernes: 11:30 - 13:30
(A partir del 16 de septiembre jueves y
viernes también 17:00 - 20:00.
Sábado: 17:00 -20:00)
Abierta por la tarde los días de concierto

ORDU GAZTEA*

• 30 urtetik beherako lagunek Kursaal Eszenak antolatutako kontzertu eta ikuskizunetarako sarrerak, Musika Familian izan ezik, 3 eurotan eskuratu ahal izango dituzte Kursaaleko leihatilan, emanaldia hasi baino 30 minutu lehenago.

• Langabeek ere promozio hau balia dezakete.

* *Sarrera mugatuak. Aukera hau leihatilan egun bakoitzean erabilgarri dauden sarreren araberakoa izango da, eta egiaztapena ezinbestekoa izango da.*

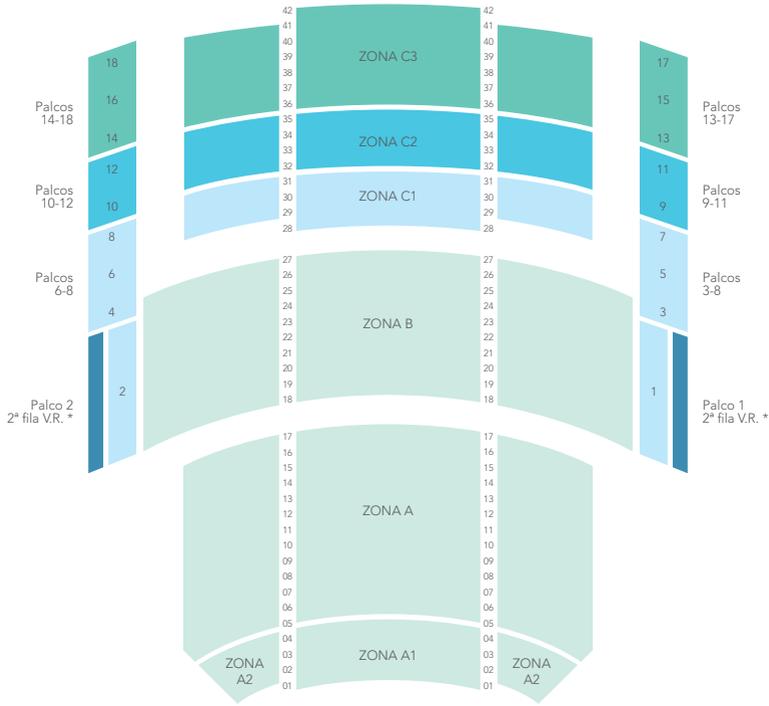
ORDU GAZTEA*

• Los menores de 30 años podrán adquirir entradas a 3 euros para todos los conciertos y espectáculos, excepto Música en Familia, organizados por Kursaal Eszena, desde 30 minutos antes del inicio de cada espectáculo, en las taquillas del Kursaal.

• Los desempleados podrán acogerse a esta promoción.

* *Localidades limitadas. Opción condicionada a la disponibilidad de localidades en taquilla y previa acreditación.*

AUDITORIO KURSAAL AUDITORIOA



ESCENARIO

* Visibilidad reducida

Auditorio Kursaal Auditorioa
Abonuen prezioak / Precios Abonos

Música Clásica
5 Espectáculos

Zonas A y B

205 €

Zona C1, palcos 1-8

165 €

Zona C2, palcos 9-12

131 €

Zona C3, palcos 13-18

106 €

Menores de 30 años / Desempleados - Zona C3

55 €

ABONATUENTZAKO ABANTAILAK

- Musika Klasikoko Abonua: 5 ikuskizunek osatzen dute (urriak 20 eta 30, azaroak 13 eta 22 eta abenduak 18). Abonua banakako sarreren salneurriarekiko % 20ko beherapena dakar. Ez da saltzen abonurik A1 eta A2 zonetarako, ezta 1-2 palkoetako bigarren ilaretarako (ikuspen murrizta) ere.
- Eszena Kide + abantailak: % 10eko deskontu gehigarria abonuan, abonu-erosle berri bat aurkezten badiguzu; % 15eko deskontua Kursaal Eszenako kontzertu bakoitzeko sarrera batean; bisitak Kursaalera (bisitak eraikina, entseguetan...); artistekin topaketak eta sarrera eskusiboa duen musika klasikoaren inguruko bestelako jarduerak.
- Deskontuak Iruñeako Baluarte Fundazioko eta Bilboko OLBEren emanaldietarako sarrera solteetan.
- Muka jatetxean % 10eko beherapena kartan nahiz dastatze menuan, abonatuarentzat eta lagun batentzat, ostegun, ostiral eta larunbatetan (abonatu txartela aurkeztu behar da).
- % 15eko beherapena Kursaalera aparkalekuan, diru-zorro txartela fidantzarik gabe eskatzerakoan (aparkalekuko bulegoetan eskatu behar da).

KURSAAL ESKURA

- Kursaal Eszenak, Kursaal Eskura ekimenaren bitartez, doako autobus zerbitzua eskaintzen die Gipuzkoako udalerriei, antolatzen dituen kontzertu eta ikuskizunak herritarren eskura jartzeko asmoz. Ekimen honi buruzko informazio gehiago jaso nahi duten udalek, Kursaal Eszenako bulegoarekin jar daitezke harremanetan 943 00 31 80 / kursaaleszena@kursaal.eus

VENTAJAS ABONADOS

- Abono de Música Clásica: incluye 5 espectáculos (20 y 30 de octubre, 13 y 22 de noviembre y 18 de diciembre) y supone un ahorro del 20% sobre el importe total de las entradas sueltas. No se venden en abono las zonas A1 y A2, ni la 2ª fila de los palcos 1 y 2 (visibilidad reducida).
- Ventajas Eszena Kide +: 10% de descuento adicional en el abono si nos presenta a un nuevo comprador de abono; 15% de descuento en una entrada por concierto de Kursaal Eszena; visitas al Kursaal (al edificio, durante los ensayos...); encuentros con artistas y otras actividades en torno a la música clásica de acceso exclusivo.
- Diversos descuentos en entradas sueltas para espectáculos de Fundación Baluarte de Pamplona y ABAO de Bilbao.
- Descuento del 10% en el restaurante Muka, tanto a la carta como en el menú degustación, para el abonado y un acompañante, los jueves, viernes y sábados (será necesario presentar la tarjeta de abonado).
- Descuento del 15% en el parking del Kursaal al solicitar, sin fianza, la tarjeta monedero del aparcamiento (petición en las oficinas del parking).

KURSAAL ESKURA

- Kursaal Eszena, a través de la iniciativa Kursaal Eskura, pone a disposición de los ayuntamientos guipuzcoanos un servicio de autobús gratuito para facilitar el acceso a los conciertos y espectáculos que programa Kursaal Eszena. Los ayuntamientos interesados deberán de ponerse en contacto con las oficinas de Kursaal Eszena: 943 00 31 80 / kursaaleszena@kursaal.eus



KURSAAL ESZENA

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Gipuzkoako
Foru Aldundia
Kultura, Lanbideak, Goimena
eta Kirol Departamentua



ETORKIZUNA
ORAIN



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Centro Kursaal Elkargunea

Zurriola Hiribidea, 1
20002 Donostia / San Sebastián
Tel.: 943 003 180
email: kursaaleszena@kursaal.eus
www.kursaal.eus



Laguntzaileak / Colaboradores:



Enpresa Elkartuak / Empresas Asociadas:



Lagunak / Amigos:



Komunikabide Elkartuak / Medios Asociados:

